



VOLUME 8 — No 7  
15 AVRIL 1968

**THÉÂTRE**

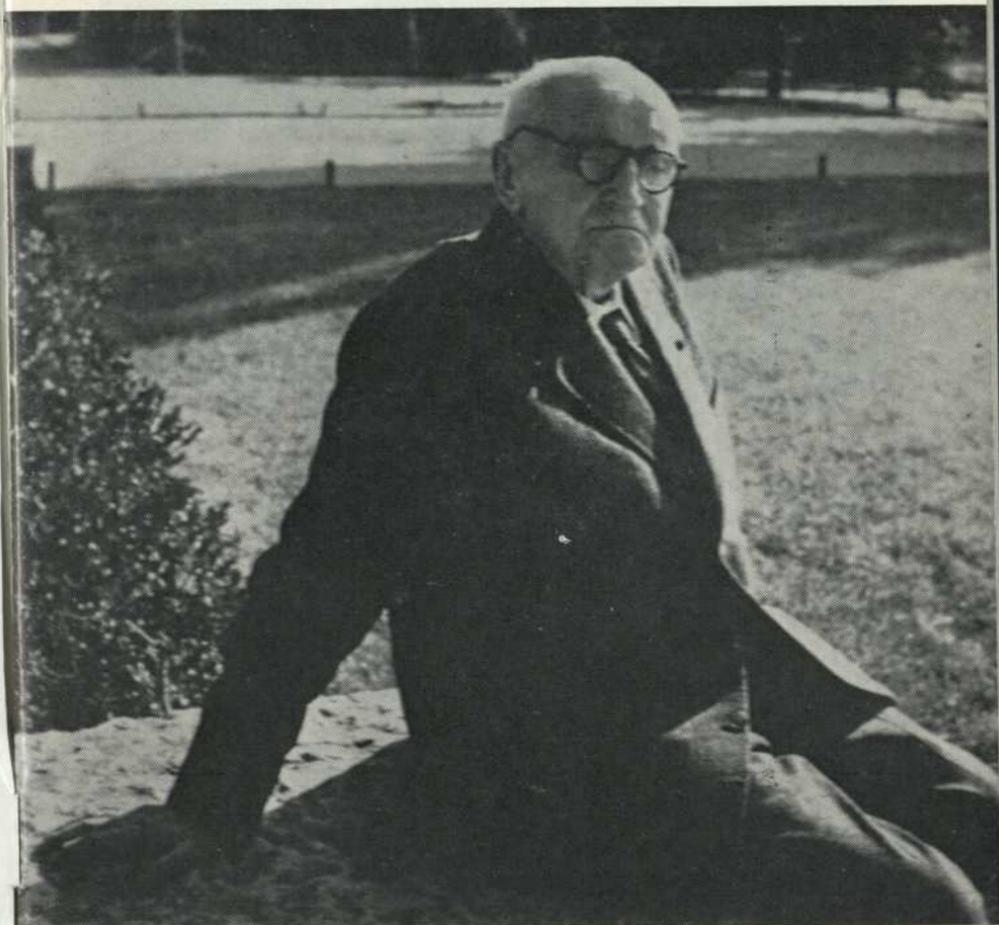
---

**QUI DIT  
VOYAGE  
DIT**

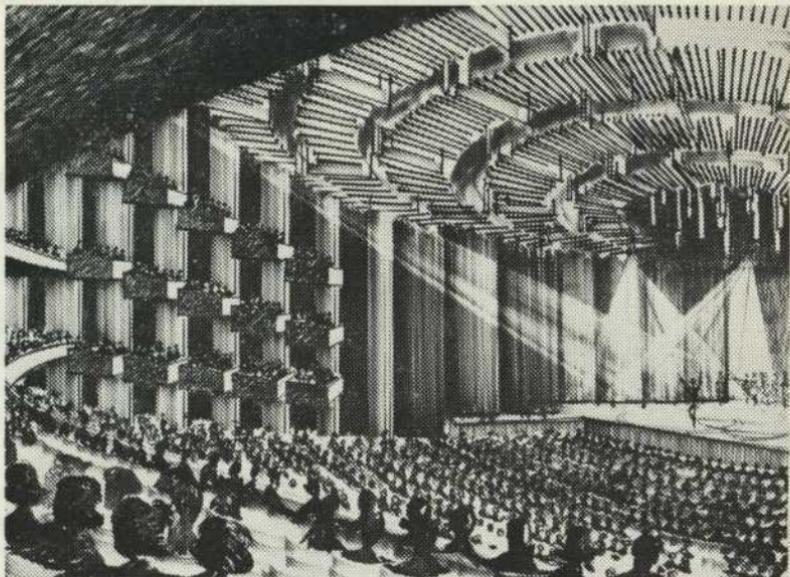


**AIR CANADA**

---



*Paul Claudel*



Outre le théâtre et le studio, le Centre national des Arts, situé à Ottawa, comprendra une salle d'opéra et de concert (de 2300 places) dont la scène, la plus vaste au Canada, permettra des déploiements exceptionnels. La fosse d'orchestre pourra contenir 110 musiciens. Le Centre national des Arts sera inauguré au printemps de 1969.



Centre  
national  
des Arts

---

## *Mesa je suis Yse, c'est moi*

Rien de plus banal en apparence que le double thème sur lequel est édifié ce drame, aujourd'hui, après tant de saisons, livré à la publicité. Le premier, celui de l'adultère: le mari, la femme et l'amant. Le second, celui de la lutte entre la vocation religieuse et l'appel de la chair. Rien de plus banal, mais aussi rien de plus antique, et j'oserai presque dire, dans un certain sens, rien de plus sacré, puisque l'idée de cette bataille entre la Loi et, sous les formes les plus diverses et les plus inattendues, la Grâce, entre Dieu et l'homme, entre l'homme et la femme, court sous les récits de l'Ancien Testament les plus riches de signification.

La chair, selon que nous en avons reçu un avertissement, désire contre l'esprit, et l'esprit désire contre la chair. Le premier aspect de ce conflit a fait l'objet de toutes sortes de poèmes, romans et drames. Mais, d'autre part, est-il sûr que la cause de l'esprit qui désire contre la chair ait jamais été plaidée dans toute son atroce intensité et, si je puis dire, jusqu'à épuisement du dossier.

Un homme peu préparé par son éducation et son tempérament naturel, a reçu, bien malgré lui, l'appel de Dieu, un appel irrécusable. Après une longue résistance qui l'a amené jusqu'au bout du monde, il s'est décidé à y résoudre. Menant en laisse sa volonté frémissante, il s'est présenté à l'autel, et c'est de Dieu même qu'il a reçu réponse. Nette. Un refus pur et simple, un non péremptoire et de nulle explication accompagné. Le voici éliminé, sans que la conscience en lui de cet appel inexorable ait cessé. De nouveau pour lui la solitude, l'exil. Actuellement la mer, et pendant de longs jours entre le ciel et l'eau une certaine position hors de tout. Il est midi.

Et comment se serait-il fait que sur ce bateau une femme à la fin ne l'attendît pas... "Tu aimeras le Seigneur ton Dieu", dit le Commandement primordial, inscrit non seulement sur la pierre, mais dans le coeur de l'homme et de certains hommes, qu'y faire... en traits de feu, "de tout ton coeur, de toute ton âme, et de toutes tes forces". Il n'est plus question de Dieu pour le moment, mais voici en face de moi, maintenue et sans que je puisse m'y soustraire, cette image de Dieu qui a levé les yeux sur moi. Le moment est venu, en ce milieu de la vie, de la proposition centrale qui ne saurait plus être éludée.

Mesa je suis Ysé, c'est moi.

La grâce et la nature ordonnent également qu'entre les créatures de Dieu il y ait un lien de charité. Non seule-

ment un lien général, mais un aménagement particulier, de sorte, par exemple que la clef de l'une ne soit que dans le coeur de tel autre. C'est ainsi que dans le règne matériel nous voyons tel animal avoir besoin pour se nourrir exclusivement de la chair de tel autre animal. Et de même telle femme de tel homme et telle âme de telle âme. La fin suprême, bien entendu, ne pouvant être autre que Dieu. Oui, mais si le chemin de Dieu se trouve barré par un obstacle irréductible, dans l'espèce ce sacrement qui est le mariage...

Les deux amants ont passé outre. Les voici imprudemment qui se demandent l'un à l'autre cet élément, cet élément intérieur que l'on appelle le feu, et que la créature n'usurpe à son usage que pour sa propre destruction. Au lieu de les illuminer, il les brûle. Au lieu de les consommer, il les consume. Au lieu de s'apporter l'un à l'autre, ils s'apportent l'un à l'autre la damnation.

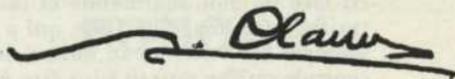
Tels, au second acte de ce drame, Méssa Ysé dans le cimetière de Hong-Kong. Il est dangereux de demander Dieu à une créature. Le prophète dit: "Je ferai sortir du milieu de toi un feu qui te dévorera." Dans le mariage il y a deux êtres qui consentent l'un à l'autre, dans l'adultère, il y a deux êtres qui se sont condamnés l'un à l'autre.

Et alors c'est le troisième acte.

Le temps n'a pas été long à venir que les deux amants se constatent l'un à l'autre irréductibles, sans que l'interdiction pour autant ait fait cesser entre eux le désir. A la mesure de l'exigence réciproque, ni l'un n'est capable d'apporter, ni l'autre d'appartenir. La situation est désespérée. Il n'y a plus pour Ysé qu'à essayer de s'y soustraire, à tout prix, n'importe comment, avec le fruit qu'elle a conçu. La femme, après tout, est quelqu'un sur qui pèse l'exigence pratique.

Mais elle est aussi quelqu'un sur le front de qui est inscrit le mot "Mystère". Elle est la possibilité de quelque chose d'inconnu. Un être secret et chargé de significations. Un être secret et de soi-même ignoré qui postule d'une intervention extérieure sa réalisation.

"Je te tirerai dans les liens d'Adam", dit le prophète Osée. Ce qui est refusé à la passion, le sacrifice, qui sait, si d'une manière ou de l'autre, il ne pourra l'obtenir...

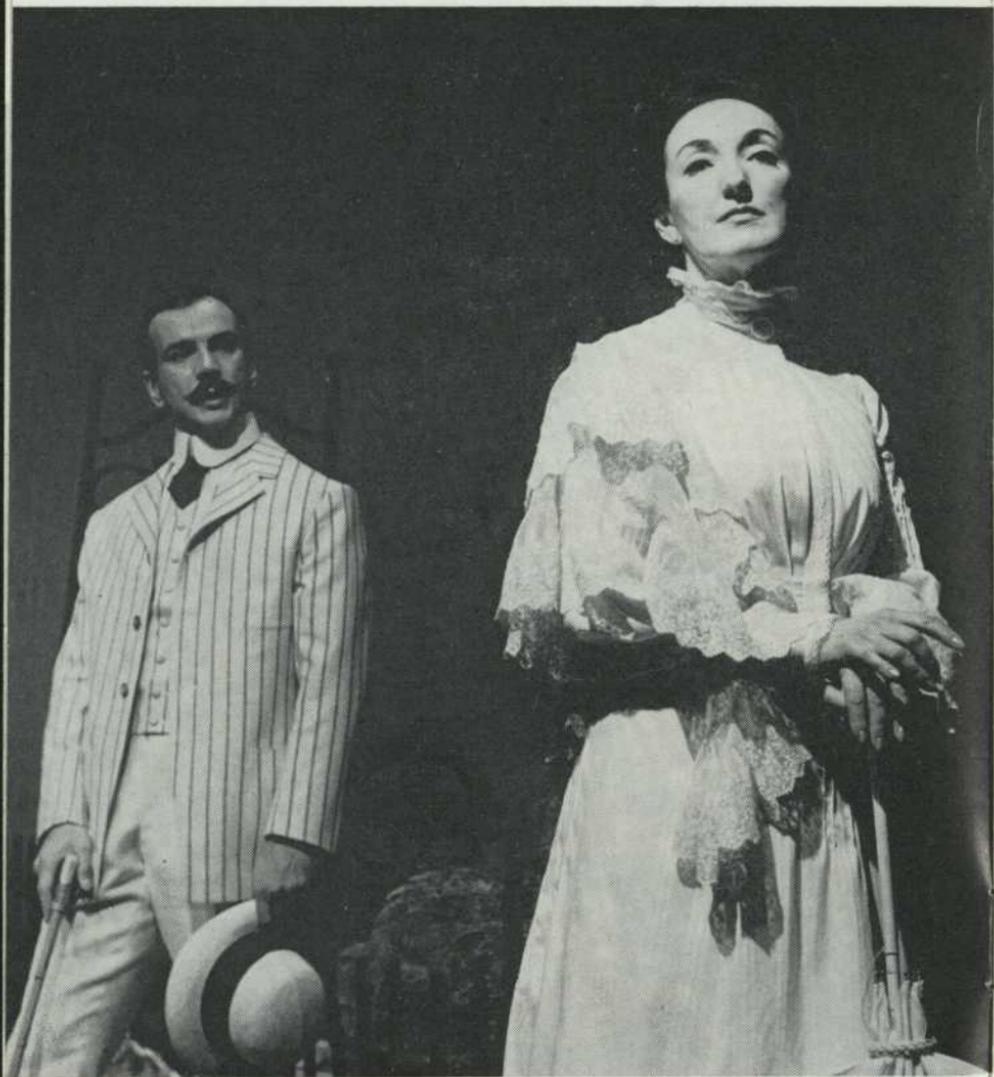


Paul Claudel

Paris, 18 janvier 1948.



*Yvette Brind'Amour — Jean Doyon*



*Ronald France — Yvette Brind'Amour*

PAUL CLAUDEL  
SON NOM DE THEATRE:  
MESA

---

Vienne Midi. Sois tranquille, Claudel: Midi arrive!

La Signification, l'allusion divine de Midi; c'est que Midi est le moment caniculaire de la Vie.

Tout ce qui compose Claudel n'est pas encore passé au Feu. Le Feu vient, l'épreuve ultime. Le creuset dans lequel Claudel, grâce à la douleur du péché, prendra, comme une poterie soumise au feu, sa couleur définitive. Pendant plus de six ans. Claudel n'a plus rien produit. Suivra-t-il à la lettre son aîné Rimbaud et se détournerait-il comme lui, aussi jeune, de la poésie?

Non. Claudel a une trentaine d'années et il est arrivé à la dernière phase de sa métamorphose. Le nouveau Claudel se fabrique. Et cela nous rapportera après ces six années de silence l'oeuvre-clef du génie claudélien. Cette oeuvre est: Partage de Midi.

Dieu lui avait ménagé des chemins détournés. Il place, sur ces chemins, la femme.

Sur ce bateau, en route pour quarante jours vers l'Orient, trois personnages significatifs encerclent ce jeune homme tout neuf et désespéré:

Une femme, Ysé, insatisfaite,

Un mari complaisant, De Ciz  
et un aventurier qui fait l'article, Amalric.

Tous trois autour, j'allais dire de Claudel, son nom de théâtre est Mesa. Tous trois autour de ce petit curé.

Ce drame est la lutte même de la chair contre l'esprit. Il est à Claudel ce que Bajazet est à Racine. Autour d'un sujet très ordinaire, Claudel, comme Racine, frôle le fait divers. Mais Claudel l'élève, car il y ajoute un cinquième personnage qui n'est autre que Dieu.

Partage de Midi est la plus magnifique plongée dans les abîmes opaques du péché, d'où l'on peut reparaître en brandissant victorieusement la Croix.

Partage de Midi marque la fin de ce combat spirituel qui l'aura torturé pendant plus de douze années, grâce à quoi Claudel réussit enfin à franchir non le mur du son, comme on dit de nos jours, mais le mur aveugle et sourd et au delà duquel on voit enfin et on entend Dieu, grâce à la transfiguration du combat de la chair contre l'esprit, à la transfiguration de Midi. La victoire finale, non seulement de l'esprit mais du coeur: cette sur-chair.

*Jean-Louis Barrault*

*"Envoi de fleurs"*

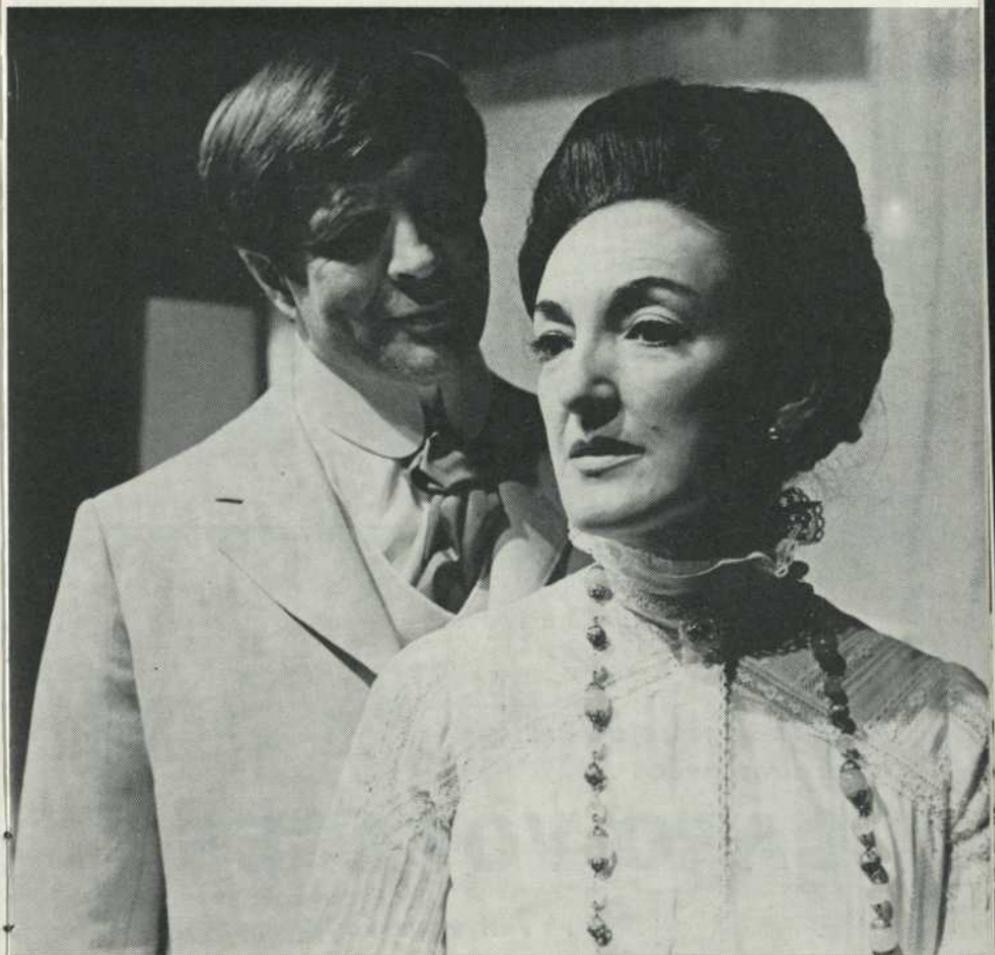
**"MIMOSA FLEURISTE"**

F.T.D. — INTER-FLORA

*Ce que ton coeur  
Pense tout bas  
Une humble fleur  
Le redira  
Si ton fleuriste  
Est un artiste  
Et c'est le cas  
Chez Mimosa*

8690 ST-DENIS

DU 8-3251



*Gilles Pelletier — Yvette Brind'Amour*

*Il nous est agréable  
de présenter nos hommages  
et d'offrir nos meilleurs vœux  
au Théâtre du Rideau Vert*



**Banque Canadienne Nationale**

*la banque qui a le souci de satisfaire sa clientèle*

*... Ce n'est qu'avec de la sagesse  
et de la prévoyance qu'on voyage bien.*

*(Mme de Sévigné, 15 janvier 1674)*

**Ayez la sagesse de prévoir vos  
itinéraires avec . . .**

**DARO VOYAGES**

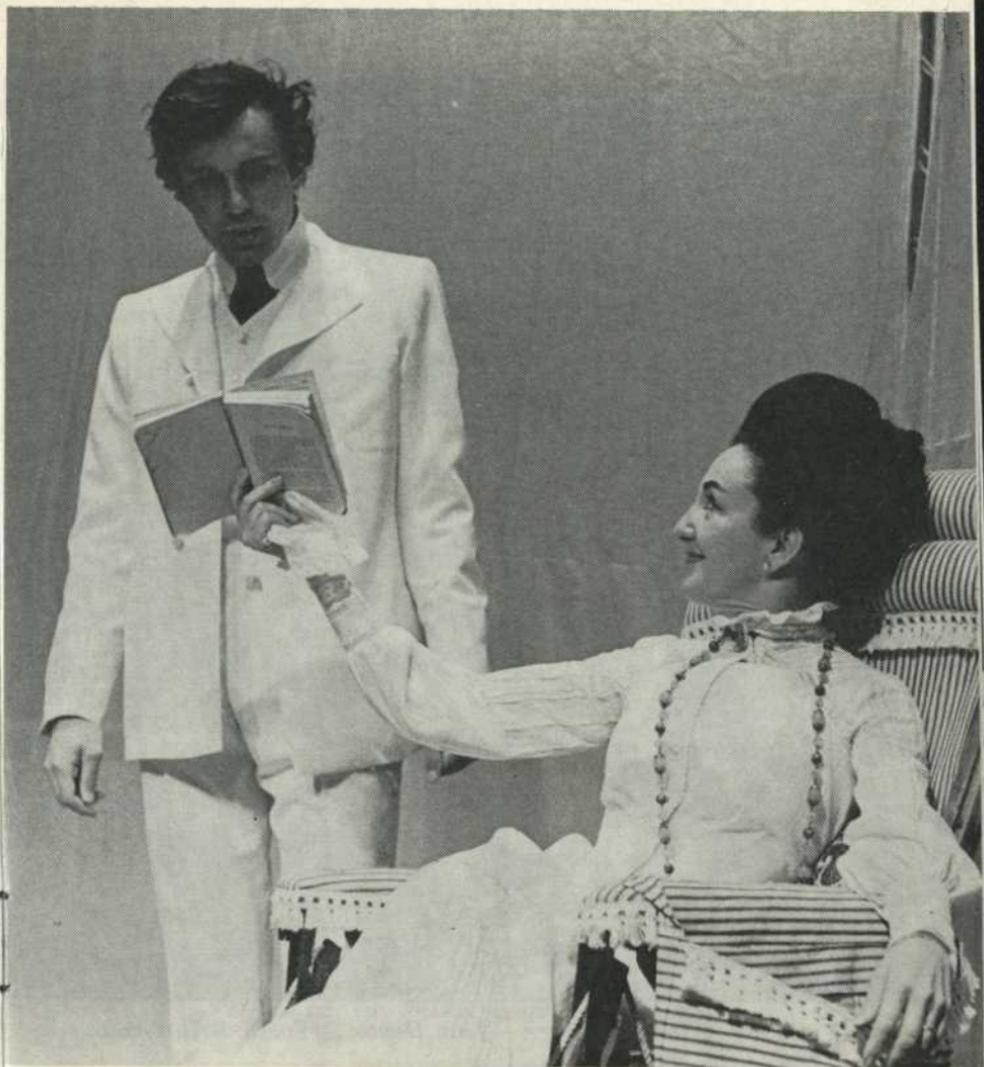
**. . . et vous voyagerez bien**

24 rue Royale, Paris  
RIC-7729

1500 Stanley, Montréal  
844-3908

Directeur: Louis Collard

CATHERINE PAUL CLAUDE



*Jean Doyon — Yvette Brind'Amour*



*Gilles Pelletier — Ronald France — Jean Doyon — Yvette Brind'Amour*

MA GÉNÉRAL CENTENAIRE PAUL CLAUDEL

# “PARTAGE DE MIDI”

Mise en scène: Jean FAUCHER

Décors: WUETRICH

Costumes: BARBEAU

## *Distribution*

YSE ..... Yvette BRIND'AMOUR

AMALRIC ..... Gilles PELLETIER

MESA ..... Jean DOYON

DE CIZ ..... Ronald FRANCE

\*

**1er acte:** au milieu de l'océan Indien entre l'Arabie et Ceylan

**2e acte:** cimetière de Hong-Kong

**3e acte:** dans un port du sud de la Chine

*Il y aura deux entr'actes de quinze minutes*

*A Québec, en matinée et soirée le 20 mai 1968*

*A Ottawa, en matinée et soirée le 27 mai 1968, en collaboration  
avec le Centre national des Arts.*



*Jean Faucher*

A Frenchman who has been in the U.S. since 1954  
is planning to return to France in 1955 and will  
be a member of the French Communist Party.

## MA CONVERSION

---

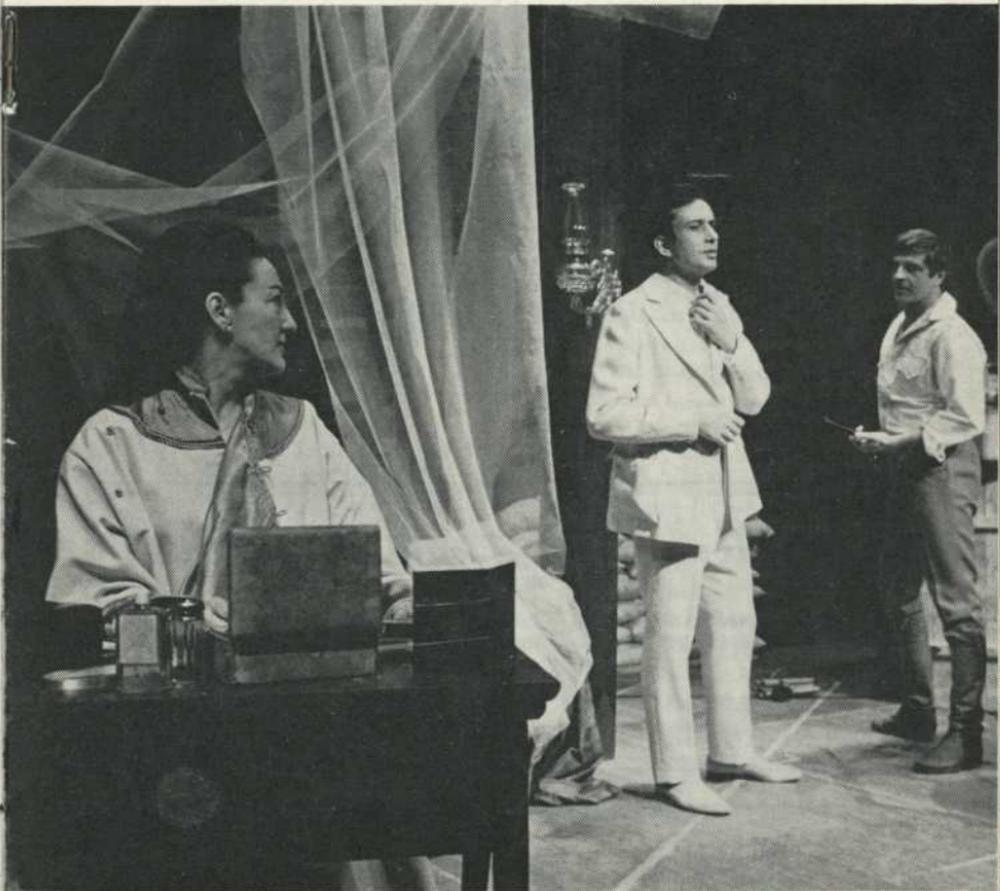
Je suis né le 6 août 1868. Ma conversion s'est produite le 25 décembre 1886. J'avais donc dix-huit ans. Mais le développement de mon caractère était déjà à ce moment très avancé. Bien que rattachée des deux côtés à des lignées de croyants qui ont donné plusieurs prêtres à l'Eglise, ma famille était indifférente et, après notre arrivée à Paris, devint nettement étrangère aux choses de la Foi. Auparavant, j'avais fait une bonne première communion, qui, comme pour la plupart des jeunes garçons, fut à la fois le couronnement et le terme de mes pratiques religieuses. J'ai été élevé, ou plutôt instruit, d'abord par un professeur libre, puis dans des collèges (laïcs) de province, puis enfin au lycée Louis-le-Grand. Dès mon entrée dans cet établissement, j'avais perdu la foi, qui me semblait inconciliable avec la pluralité des mondes. La lecture de la Vie de Jésus de Renan fournit de nouveaux prétextes à ce changement de convictions que tout, d'ailleurs, autour de moi, facilitait ou encourageait. Que l'on se rappelle ces tristes années quatre-vingts, l'époque du plein épanouissement de la littérature naturaliste. Jamais le joug de la matière me parut mieux affermi. Tout ce qui avait un nom dans l'art, dans la science et dans la littérature était irréligieux. Renan régnait (...) Victor Hugo venait de disparaître dans une apothéose (...) Je croyais que tout était soumis aux lois, et que ce monde était un enchaînement dur d'effets et de causes que la science allait arriver après-demain à débrouiller parfaitement. Tout cela me semblait d'ailleurs fort triste et fort ennuyeux (...) Je vivais

d'ailleurs dans l'immoralité et peu à peu je tombai dans un état de désespoir (...) J'avais complètement oublié la religion et j'étais à son égard d'une ignorance de sauvagerie.

Tel était le malheureux enfant qui, le 25 décembre 1886, se rendit à Notre-Dame de Paris pour y suivre les offices de Noël. Je commençais alors à écrire et il me semblait que dans les cérémonies catholiques, considérées avec un dilettantisme supérieur, je trouverais un excitant approprié et la matière de quelques exercices décadents. C'est dans ces dispositions que, coudoyé et bousculé par la foule, j'assistai, avec un plaisir médiocre, à la grand'messe. Puis, n'ayant rien de mieux à faire, je revins aux vêpres. Les enfants de la maîtrise en robes blanches et les élèves du petit séminaire de Saint-Nicolas-du-Chardonnet qui les assistaient, étaient en train de chanter ce que je sus plus tard être le Magnificat. J'étais moi-même debout dans la foule, près du second pilier à l'entrée du choeur, à droite, à côté de la sacristie. Et c'est alors que se produisit l'événement qui domine toute ma vie. En un instant mon coeur fut touché et je crus. Je crus, d'une telle force d'adhésion, d'un tel soulèvement de tout mon être, d'une conviction si puissante, d'une telle certitude ne laissant place à aucune espèce de doute, que, depuis, tous les livres, tous les raisonnements, tous les hasards d'une vie agitée, n'ont pu ébranler ma foi, ni, à vrai dire, la toucher. J'avais eu tout à coup le sentiment déchirant de l'innocence, de l'éternelle enfance de Dieu, une révélation ineffable.

Paul Claudel

---



*Yvette Brind'Amour — Jean Doyon — Gilles Pelletier*

A ceux qui savent ce que

"Bien Manger" veut dire...

"Bien Boire" signifie...

# Anjou QUÉBEC

LA BOUCHERIE CHARCUTERIE FRANÇAISE DE MONTRÉAL

807 EST, LAURIER

De nos cuisines à votre table,  
les succulentes préparations congelées:

*PAUPIETTES DE VEAU*

*COQ AU VIN*

*CIVET DE LIEVRE*

Roger Lebert, prop.

Diplôme de maîtrise  
du Club Gastronomique Prosper Montagné de Paris

Service à domicile

N<sup>o</sup>. CR. 2-4065 - CR. 2-4086

## Mme Jean-Louis Audet

DIRECTRICE

CLASSES ENFANTINES — Diction, Chant, Rythmique et Danse

CLASSES ADULTES — Phonétique, Expression orale, Art Dramatique

CERTIFICATS ET DIPLOMES

Madame Audet a fait réimprimer "Les MONOLOGUES du PETIT-MONDE"

3959 ST-HUBERT

TEL. : 521-6168

## LE CAVEAU

Avant ou après le spectacle  
découvrez le restaurant  
au 2063, rue Victoria (arrière Eaton's)  
la petite boîte française où  
l'on mange bien.

SALLES POUR BANQUETS — COCKTAILS  
UN CHOIX EXCELLENT DE VINS ET LIQUEURS

844-1624

---

## PARTAGE DE MIDI

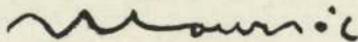
---

Durant cette représentation triomphale de *Partage de Midi* je me demandais ce que cette salle pensait du vieux drame à trois personnages, mari, femme, amant, où intervient tout à coup un quatrième protagoniste: Celui dont Nietzsche a proclamé la mort, ce Dieu qui, forcément, aujourd'hui est démodé. J'aurais voulu savoir si des spectateurs avaient entrevu que le drame humain trouve enfin, dans *Partage de Midi*, sa véritable dimension. Depuis que j'aime cette pièce, depuis que je l'ai lue à mon aurore, de plus hauts chefs-d'oeuvre, même *Tristan*, m'apparaissent comme bouchés. Même *Phèdre*: Dieu y est présent, mais c'est le Dieu théologien, le Dieu implacable, non celui à qui Mésa mourant ose crier: "Si vous avez aimé chacun de nous comme j'ai aimé cette femme..."

Oui, que pensaient-ils les non-chrétiens de la salle, qui se font des idées sur les "consolations" de la religion? Ont-ils compris le martyr de Mésa: ce Dieu qui se dérobe tout à coup, et le désert, et l'âme livrée non aux bêtes, mais à une autre âme; car Ysé est une âme aussi: l'enfer d'une autre, on voit dans quel sens je l'entends. L'étonnant est que ces non-chrétiens ont leur incarnation sur la scène en la personne d'Amalric, l'homme normal que toutes ces histoires de Dieu assomment, en proie à une sorte de lyrisme de la matière, qui ne croit qu'à ce corps qu'il tient dans ses bras, à ces affaires qu'il brasse, et qui se gave et s'assouvit jusqu'à plus soif.

Cette pièce, la pièce des connaisseurs de Dieu, si j'ose dire, va toucher bien des coeurs qui ne le connaissent pas.

Chaque soir, nous en sommes assurés, beaucoup verront sourdre à travers les mots du poème, quelques rayons de l'admirable lumière venue en un monde qui se crève exprès les yeux pour ne pas en être touché.





# CITROËN

## LA VOITURE DU

# CANADIEN

DERNIER SPECTACLE DE LA SAISON

du 15 mai au 15 juin

# “Le cheval évanoui”

COMÉDIE DE FRANÇOISE SAGAN

avec

GILLES PELLETIER

mise en scène:

ANDRÉE LACHAPELLE

FRANÇOIS CARTIER

DENISE PELLETIER

décor:

DOMINIQUE BRIAND

WUETRICH

ANDRÉ CAILLOUX

DIANE ARCAND

costumes:

BENOIT MARLEAU

BARBEAU

ANDRÉ MONTMORENCY

# tnm

## Les grands soleils

de l'auteur québécois Jacques Ferron

mise en scène d'Albert Millaire

décors de Mark Negin

costumes de Gilles-André Vaillancourt

musique de Gabriel Charpentier

avec Guy L'Ecuyer et Albert Millaire



du 25 avril au 26 mai  
au Théâtre Port-Royal, Place des Arts  
relâche le lundi  
réservations: 849-9371

Pour rester dans l'esprit de cette Grande Année

votre hôte: MANOLO SANCHEZ du

## CHATEAU MADRID

vous présente avec plaisir le plus grand FLAMENCO du MONDE

EN PREMIERE  
CANADIENNE

REYES/SOLER  
et son  
ballet espagnol

une rare occasion  
pour les Montréalais  
de voir ce  
spectacle féérique



Spécialités  
Françaises  
et Espagnoles

Fruits de mer

Paella

Homard

Truite

Crevettes

Vins: espagnol,  
français et italien

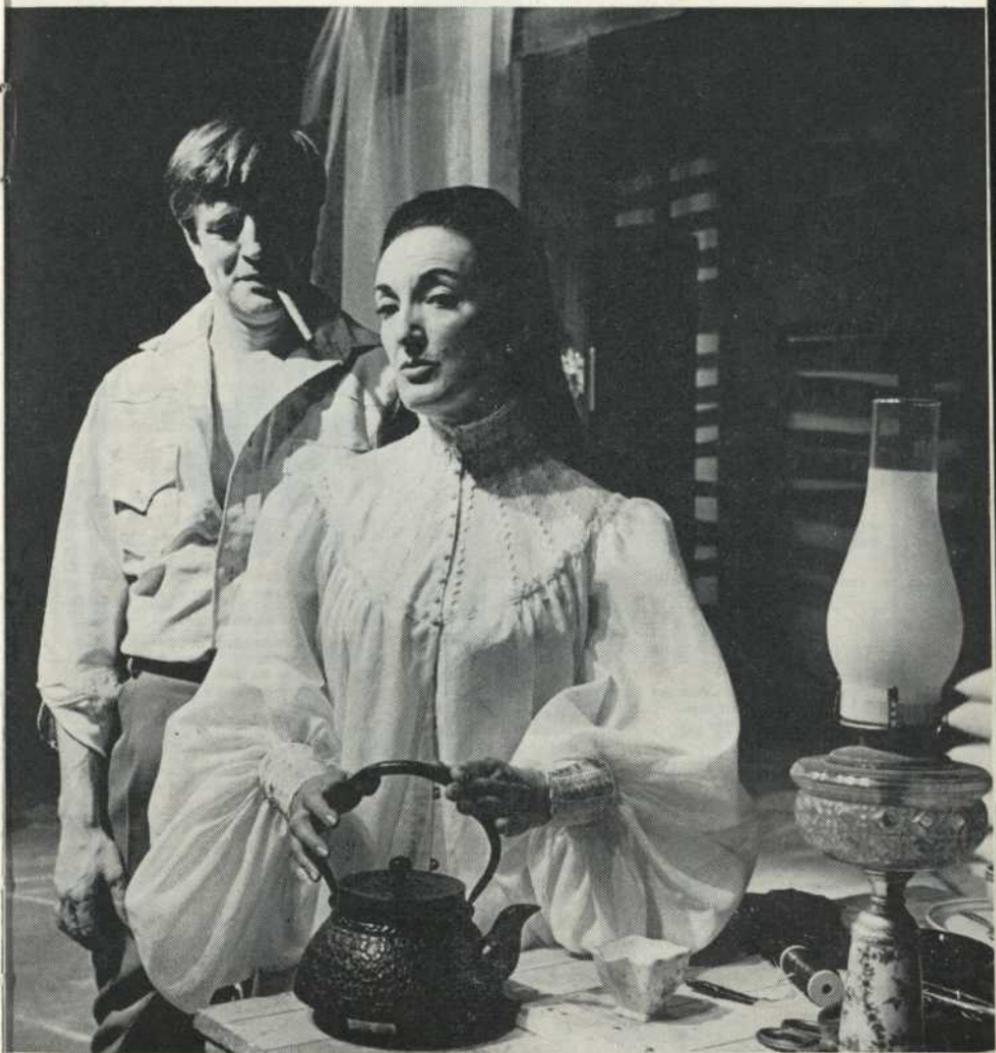
## Reyes/Soler

et son

ballet espagnol

RESERVATIONS:  
845-2843

368 est Mt-Royal,  
près St-Denis  
(Stationnement à l'arrière)



*Gilles Pelletier — Yvette Brind'Amour*



Point n'est besoin d'aller à Paris

*pour déguster l'authentique cuisine française*

Nous aimons à rappeler à tous nos clients et amis que, les homards, les steaks sont des spécialités du

**"RESTAURANT CHEZ SON PERE"**

Toutefois nous devons ajouter que chacun de nos plats est une spécialité.

AU RESTAURANT "CHEZ SON PERE" nous ne faisons pas que servir, nous nous spécialisons.

Venez nous rendre visite dès maintenant et le constater par vous-même.

**"LE RESTAURANT  
CHEZ SON PERE"**

est ouvert du lundi au samedi  
inclusivement

Déjeuners d'hommes d'affaires  
à partir de 11h.30 a.m.  
Menus spéciaux  
de 6h. p.m. à 2h. a.m.

LICENCE COMPLETE



Seulement 3 Chefs au pays se sont mérité l'honneur de faire partie de cet ordre culinaire français.

MONSIEUR FRANÇOIS BOUYEUX Propriétaire et Chef de "CHEZ SON PERE", est l'un des trois seuls chefs à travers tout le Canada récipiendaires du titre tant convoité de "MAITRE QUEUX DE FRANCE" Cette organisation française d'art culinaire existe depuis 150 ans.

**Chez Son Père**

Le meilleur restaurant français  
à Montréal

907, boul. St-Laurent

Montréal

Tél.: UN. 1-5861



*Georges et Claude*  
INTERCOIFFURE

1456 rue Drummond — 842-1887  
Montréal

---

Hugo Wuetrich a été assisté par Alison Green

---

François Barbeau est assisté de Vivienne Sosnowski

---

Habilleuse: Liliane Lainé

---

Les robes ont été confectionnées par Michèle Nagy

---

Les costumes masculins par Mario Canale

---

Les coiffures sont de Jean-Yves du Salon Jean-Yves  
Haute-Coiffure

---

Les décors ont été construits dans les Ateliers du  
Rideau Vert par Villemur, assisté de Claude Leblanc,  
Roch Laliberté, Emile Lachaine, Pierre Merette, Gilles  
Gatineau, Philippe Caron. Brossés par Jean-Claude et  
Robert Olivier

---

Chefs-électriciens: Georges Faniel — Gatien Payette  
Assistants: Bernard Létourneau — Claude Jobin

---

Chef-machiniste: Louis Sarraillon  
Assistant: André Vandersteenen

---

Régisseurs: Jean-Claude L'Espérance —  
Jean-Yves Laforce

---

Secrétariat: Marie-Thérèse Renaud — Francette Sorignet  
Diane Pilon

---

Archiviste: Charles Brind'Amour

---

Annonces Programme: Jacqueline Cailloux

---

Photos: André LeCoz

---

Pancartes de Michel Catudal, réalisées par Ronald  
Perreault

---

Trame sonore: Adrien Goddu

---

*À la Crêpe Bretonne*



Un seul No de  
téléphone pour  
vos réservations

**842-3481**

Le rendez-vous  
des gourmets  
dans l'est:  
808  
Ste-Catherine  
Dans l'ouest:  
2080  
de la Montagne

*Zum Schnäutzer*

L'ALSACE  
A MONTREAL

2100, rue de la Montagne



RESTAURANT  
PROVENÇAL

1279, St-Hubert

# Bancardchek

## Le chèque garanti au crédit automatique

- Aussi bon que de l'argent comptant
- Procure \$500—et plus—de crédit automatique en cas de besoin
- Est garanti par la Banque de Montréal

Renseignez-vous à la succursale la plus proche.



### Banque de Montréal

La Première Banque au Canada



*Restaurant Butch Bouchard*

SALLE A DINER - BAR SALON - RÉCEPTIONS

881 est BOUL. DE MAISONNEUVE — 527-1221

Sans réservation



Tél.: 521-5650

## LA DILIGENCE

4897 RUE PONTIAC

Avant ou après le spectacle  
venez déguster notre cuisine française

Face station métro Laurier au sud boul. St-Joseph

Salle à dîner ouverte de 11 h a.m. à 1 h a.m.

Membre American Express • Carte blanche • Diner's Club

**BAR SALON**

Stationnement gratuit pour nos clients



# RENAULT

VENTE — SERVICE — PIÈCES



*tricolor*  
Motors Ltd.

100 LEACOCK DRIVE  
POINTE CLAIRE, QUE.  
695-5821

---

## LE RIDEAU VERT INC.

### CONSEIL D'ADMINISTRATION

L'hon. Juge André MONTPETIT, *président d'honneur*

Yvette Brind'Amour, *présidente*

Pierre Tisseyre, *vice-président*

Mercedes Palomino, *secrétaire-trésorière*

### *Directeurs:*

Loïc Le Gouriadec, Ernest Hébert, Paul Colbert

### *Vérificateurs:*

Raymond, Chabot, Martin, Paré & Cie

## "THÉÂTRE"

revue du théâtre au Canada, est publiée le 15 de chaque mois par le Rideau Vert Inc.

Directrice: Mercedes Palomino

Administration et rédaction: 355 rue Gilford — 845-0267

Abonnement: \$2.00 par année — Exemplaire \$0.25

La revue "théâtre" est imprimée par: Imprimerie Electra

Réservations de billets: 844-1793

Nous tenons à remercier le Conseil des Arts du Canada, le Ministère des Affaires Culturelles de la Province de Québec et le Conseil des Arts de la Région Métropolitaine de Montréal pour leur générosité à notre égard.

Le Théâtre du Rideau Vert est membre du Centre du Théâtre canadien (Institut International du Théâtre — UNESCO)



## FESTIVAL EN PLEIN CIEL

A 25,000 pieds d'altitude vous ne serez jamais si près des étoiles... de cinéma. Films en couleur les plus récents, grand écran, écouteurs individuels et un choix de sept divertissements musicaux en stéréophonie. C'est tout un programme... et une exclusivité AIR FRANCE au Canada.

**VOLS QUOTIDIENS  
VERS PARIS ET CHICAGO  
AIR FRANCE**

**LE PLUS GRAND RÉSEAU DU MONDE**